

## Образ В.В. Путина в современной испанской прессе

**И.А. Кобякова**  
**(Россия)**

El artículo está dedicado a los medios utilizados para la verbalización de la imagen del presidente ruso Vladimir Putin en la prensa española contemporánea.

В настоящей статье отражен результат анализа языковых средств, используемых в формировании образа В.В. Путина в современной испанской прессе. Знание обстоятельств, в которых развивается политическая публицистика, крайне важно для полного и адекватного понимания того, что он содержит в чисто формальном плане. Поэтому во избежание неверных истолкований и двусмысленности, а также для постижения всех имеющихся в исследуемых статьях референций и правильной их интерпретации необходимо рассмотреть социально-политическую ситуацию в России и мире в этот период.

Исследуемые статьи представлены в социальном контексте, который характеризуется сильным противостоянием официальных российских властей и западного мира в связи с кризисом политической власти в Украине в конце 2013 – начале 2014 годов, а также с последующим референдумом о самоопределении Крыма и его дальнейшим вхождением в состав Российской Федерации. Также этот момент в истории Украины характеризуется положением неуправляемости в связи с самоустранением президента Януковича от реального управления страной и действиями со стороны лидеров Майдана, фактически захвативших власть в государстве, отягощенным экономическим кризисом. На фоне этого жители юго-восточных городов организовали многочисленные гражданские забастовки (в том числе и бессрочные) с целью оказать давление на Киев в вопросе государственного устройства в пользу федеративного объединения. Забастовщики блокировали дороги и города, добиваясь выполнения своих требований, в ответ на что власти применили военную силу. Западные страны не остались в стороне от украинского кризиса и пытались оказать давление на позицию России относительно присоединения Крыма и дальнейших действий России относительно украинских событий.

Все описанное нашло непосредственное отражение в мировой прессе в целом и испанской прессе в частности. Ни одно издание не обходилось в этот период без информационных статей и статей-комментариев по поводу положения в Украине и позиции России и Запада относительно происходящих событий. Безусловно, противостояние западных стран (Евросоюза в целом и Испании как его члена) отразилось на особенностях репрезентации образа основных действующих политиков данного конфликта, среди которых одно из самых заметных мест отводится президенту Российской Федерации Владимиру Владимировичу Путину, что дало возможность провести данное исследование на обширном материале.

Рассматриваемый газетный материал содержит как объективные констатации, так и субъективно-оценочные составляющие. Те события, которые реально произошли, носят фактический характер и являются отправной точкой и материалом для дальнейшего анализа, дальнейших оценочных суждений, поэтому даже статьи информационного характера содержат оценочную лексику.

Тематически можно выделить несколько основных блоков, влияющих с помощью различных средств на формирование образа В.В. Путина у испанских читателей, а именно:

– деспот с имперскими замашками: «Asfixiante Putin», «un zar ultraconservador que estuvo en el poder durante demasiado tiempo y perdió contacto con la realidad, apostando por el conservadurismo esencialista», «el régimen de Putin», «El hombre fuerte de Rusia», «la ambición de poder, las fantasías imperiales, la voluntad de dominación», которому никто не противостоит, все ему подчиняются: «El obediente Parlamento», «Putin exige sumisión a los suyos»;

– обладающий неограниченной властью: «una confirmación adicional de su incontenible poder», «A Putin, tras 12 años del poder ilimitado», «Putin es ambicioso»;

– проводящий националистическую политику: «una retórica cada vez más nacionalista», «El dirigente ruso utiliza el nacionalismo étnico»

– работавший в спецслужбах (а как известно, разведчик бывшим не бывает): «el mundo en el que vive Vladímir Putin ... lleno de enemigos suyos y de Rusia, plagado de conspiraciones»;

– неуравновешенный агрессивный человек: «afirmaba con rabia». «De forma paranoica, Putin interpreta...», «la agresiva reacción de Putin», «Se siente inseguro y eso le lleva a cometer errores»;

– рискованный политик: «el aventurerismo de Putin», «el malabarismo del presidente Vladímir Putin».

Мощным средством выражения оценки, как известно, является использование метафорических эпитетов, что активно используется в испанской политической публицистике, например: «Asfixiante Putin», «una confirmación adicional de su incontenible poder». Стоит отметить, что бывают случаи, когда субъект, с которым реально соотносится эпитет, иногда опущен, он может упоминаться в ближайшем контексте: «Putin puede ... reforzar la democracia a la que tanto menosprecia, que le pinta de cuerpo entero, y a su siniestra deriva imperial ...».

Лексика, характеризующая собственно отношение говорящего к предмету речи, в контексте публикации приобретает разного рода эмоциональные окраски: фамильную, ироническую, шутовую, снисходительную, а также презрительную, неодобрительную, пренебрежительную, укорительную и т.д. Проведенный анализ показал, что лексические единицы с положительным потенциалом испанская политическая публицистика относительно президента В.В.Путина использует очень ограниченно, и в основном они имеют оттенки иронии, пренебрежения, что демонстрирует отрицательное отношение к объекту высказывания. Крайне редко положительно оценивается личность Путина, его поступки, взгляды. Отрицательно оцениваются явления действительности, принципиально связанные с его деятельностью. Положительно же оцениваются, напротив, явления действительности, напрямую не связанные с личностью самого В.В. Путина.

Характерной чертой медиатекстов, к которым относится исследуемый материал, является наличие в них лингвокультурологических единиц разной степени сложности: универсалии, микрофреймы, безэквивалентная лексика, в том числе и прецедентные имена. Использование некоторых имен собственных может передавать значительный объем информации для представления образа того или иного политика. Прецедентные имена по сути являются антропонимическими метафорами и употребляются преимущественно во вторичной для них номинативной функции, внося в именные позиции атрибутивные и оценочные значения. Именно оценочный потенциал прецедентных имен используется испанской прессой для формирования образа В.В. Путина. Так, использование имени Петра I призвано вызвать ассоциативный ряд с амбициозным политиком, который провел крупные реформы внутреннего государственного устройства России и упрочил статус и положение страны в Европе. Образ Петра Великого положительный, поэтому автор прибегает к использованию этого прецедентного имени как указание на то, каким бы хотел Путин выглядеть в глазах широкой общественности как России, так и Запада: «Putin solía presentarse como heredero político de Pedro el Grande». Но автор далее указывает, что его политический портрет близок другому русскому императору – Николаю I – амбициозному, по утверждению журналиста, деспотичному стороннику захватнической политики. Надо отметить, что если образ Петра Великого известен широкому кругу испанских читателей, то фигура Николая I не вызывает таких четких образов, а значит, все приводимые автором оценки адресат примет на веру, перенося такие оценки и на имидж В. Путина.

Интересны случаи нарушения целостности прецедентного имени – такие, как «Putin el Grande». В этом примере имеется безусловная апелляция к имени Петра Великого, но подстановка имени Путина имеет явно ироничный и язвительный тон.

Рассматривая прецедентные имена, следует отметить, что наиболее частым является «El Kremlin». Кремль предстает не как традиционный русский архитектурный ансамбль, а как «рабочее место российской власти», а соответственно и Владимира Путина. Кремль на основе метонимического переноса представляет в тексте как самого Путина, законодательную власть нашей страны, так и Россию в целом:

El Kremlin aprueba en cascada leyes que acentúan el autoritarismo en Rusia;

No tiene dudas el señor del Kremlin sobre quiénes son los responsables del desorden;

Kremlin sabe que para un ruso corriente estas dos palabras equivalen a la demonización de unas organizaciones...

Отдельно следует указать на настойчивое желание испанских газетчиков представить Владимира Путина как агрессивного политика (через использование прецедентного имени Марса – бога войны: «...una Rusia que verdaderamente es de Marte»), связанного помимо всего прочего со спецслужбами, в частности КГБ, аббревиатуры, которая также перешла в разряд прецедентных имен, вызывающих образы репрессий, преследований за политические убеждения и т.п. («un ex agente del KGB llamado Vladimir Putin»).

Как видно из представленного материала, прецедентные имена только подкрепляют тот негативный образ российского президента, который формируется авторами газетных публикаций с помощью оценочных суждений.

С помощью метафор авторы статей достигают неожиданности переноса, привлекают внимание читателя, добиваются наглядности и четкости в представлении излагаемых положений. При этом надо помнить, что когнитивный подход к объяснению сути метафоры подразумевает, что это не просто образное средство, связывающее два значения слова, а основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создает возможность использовать потенции структурирования сферы-источника при концептуализации новой сферы. Это, по мнению отдельных ученых, врожденная способность нашего мышления проводить аналогии, это своеобразные схемы, согласно которым человек думает и действует. Например, традиционный перенос осуществляется в следующем примере, когда автор утверждает, что «un autoritario Putin teme un contagio democrático» на основе совершенно естественной для человека опаски заболеть инфекционным заболеванием, однако вместо заболевания в конце привычной модели «заразиться заболеванием» возникает «заразиться демократией». Отсюда самая простая мыслительная операция: заболевание – это плохо, значит, демократия – это плохо, но тут начинает действовать конфликт между традиционным пониманием демократии как явления прогрессивного с явной положительной коннотацией и текстом статьи. Разве автор вполне уважаемого печатного издания может иметь отрицательное отношение к демократии? Именно таким вопросом задается читатель и, конечно, ответ на него – отрицательный. Тогда когниция развивается по линии переноса авторства такого спорного утверждения с журналиста на «главного персонажа» метафоры, что в сочетании со значением глагола *temer* (бояться) приводит к мысли, что Путин опасается демократии как заразной болезни. Круг замыкается, когнитивный диссонанс читателя устранен, а образ российского президента отягощен негативными ассоциациями с тем, что он является противником демократии. Описываемая метафора является структурной, то есть дает возможность использовать одну понятийную сферу для описания другой.

К такому же типу метафор относится и пример «para anclar a Ucrania en el ámbito de influencia de Moscú», где происходит перенос из сферы мореходства в сферу политических отношений. При этом важно отметить, что метафора служит реализации принципа языковой экономии: она не только информирует реципиента, но и передает авторскую оценку, воздействует на адресанта, формируя его отношение к описываемым событиям, что

особенно важно для скрытого манипулятивного воздействия. Anclar – статья на якорь, зашвартовать; зашвартовывать, прикреплять судно к причальным приспособлениям с помощью швартовов, а значит, автор указывает на желание Москвы (= Кремля, Путина) политически и экономически привязать Украину к России.

Социальная оценочность как важнейший принцип языка публицистики, коммуникативная общезначимость обуславливают различные специфические качества газетно-публицистического стиля. В этом плане весьма показательны как объекты, так и источники метафоризации. Одной из сфер-доноров для метафоризации образа В.В. Путина служит спортивная сфера, традиционно используемая в политической публицистике. Традиционно представление политики как спортивной игры, в которой участвуют возглавляемые капитанами команды (правительственная, президентская, и др.), в состав которых входят не только основные, но и запасные игроки и которыми руководит тренер, разрабатывающий стратегию и тактику матча и т.д. Хорошо известная структурированность спортивных достижений постоянно метафорически используется в политической публицистике, как например, «a Putin le resulta fácil ganar la partida geopolítica», «Putin gana un pulso a la UE en Ucrania». Как видно из этих примеров, В.В. Путин успешный игрок «политического спорта», поскольку он «обыгрывает Европу», «ему легко дается победа в геополитическом матче».

Очень интересен, на наш взгляд, пример, где В. Путин назван отцом единения Европы («el padre de la Europa Unida»), где автор поясняет свою метафору тем, что именно благодаря общему противостоянию Путину по украинскому вопросу, европейские политики забыли о других разногласиях, которые у них были друг с другом.

Представление жизни человека как путешествия – довольно избитый прием как в художественной литературе, так и в журналистике, в том числе и политической. Но жизнь политика – это еще и вечное противостояние, а максимальным выражением противостояния в понимании человечества является война, поэтому формирование имиджа В.В. Путина зачастую строится в испанской прессе с использованием военных образов, а в некоторых примерах когнитивные сценарии «жизнь – путешествие» и «политика – война» совмещаются, приводя к усилению прагматического эффекта, как например, «La vía actual de Putin está sembrada de grandes peligros. Está socavando las perspectivas económicas de Rusia». Здесь президент России идет путем, усеянным опасностями (перенос из сферы сельского хозяйства), но он все же действует по-военному, а именно «подрывает» экономику своей собственной страны. Опять мы имеем дело с формированием отрицательного образа главы российского государства косвенным образом. Путин не назван плохим открыто, но его окружают «опасности», и он подрывает экономику собственной страны, что, несомненно, способствует формированию отрицательного образа.

Сущность отражаемых политической публицистикой реалий и изменчивость политической ситуации предопределяют использование языковых средств для возможности осуществления эффективного влияния на мнение читателя. Создание «языковой реальности» поля политики ведет к доминированию фактора эмоциональности в подборе лексических средств даже в жанре информационного сообщения, где каждое предложение практически превращается в оценочное суждение, что обнаруживается в анализируемом газетном материале. На основании проведенного анализа можно утверждать, что используемая в испанской прессе метафоризация направлена на создание негативного образа главы нашего государства, при этом нужно непременно иметь в виду, что анализируемый материал относится к периоду обострения отношений Российской Федерации с США и странами Евросоюза в связи с кризисом на Украине и выходом Крыма из ее состава. Значительное место в семиотическом пространстве исследуемого материала занимают прецедентные имена собственные, которые вызывают оценочную рефлексию относительно политической ситуации, но в нужном автору статьи направлении.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Algo huele a podrido en el dinero ruso en Londres*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/25/actualidad/1395766317\\_187021.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/25/actualidad/1395766317_187021.html)
2. *Asfixiante Putin* [http://elpais.com/elpais/2012/07/22/opinion/1342980733\\_741365.html](http://elpais.com/elpais/2012/07/22/opinion/1342980733_741365.html)
3. *Como en un espejo*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/19/actualidad/1395254913\\_157731.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/19/actualidad/1395254913_157731.html)
4. *El ascensor* [http://elpais.com/elpais/2014/03/20/eps/1395328670\\_231543.html](http://elpais.com/elpais/2014/03/20/eps/1395328670_231543.html)
5. *El botín de guerra del ejército rojo enturbia la visita de Merkel a Putin*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/06/21/actualidad/1371817165\\_992160.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/06/21/actualidad/1371817165_992160.html)
6. *El miedo a que Putin no nos venda gas*  
<http://www.elmundo.es/economia/2014/05/26/5382ff16ca4741721b8b456f.html>
7. *El presidente Putin y el patriarca Kirill, a la conquista de Ucrania*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/07/28/actualidad/1374965113\\_930266.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/07/28/actualidad/1374965113_930266.html)
8. *En la estela de Nicolás I*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/21/actualidad/1395427399\\_576808.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/21/actualidad/1395427399_576808.html)
9. *Frenética ansiedad en Sochi*  
[http://elpais.com/elpais/2014/02/04/opinion/1391540673\\_747282.html](http://elpais.com/elpais/2014/02/04/opinion/1391540673_747282.html)
10. *Indignación con el ministro de Hacienda alemán por comparar a Putin con Hitler*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2014/04/01/actualidad/1396306666\\_932239.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2014/04/01/actualidad/1396306666_932239.html)
11. *Juegos Olímpicos con protesta*  
[http://elpais.com/elpais/2013/12/18/opinion/1387399003\\_907964.html](http://elpais.com/elpais/2013/12/18/opinion/1387399003_907964.html)
12. *Kiev considera el referéndum del este del país una farsa criminal*  
<http://www.elmundo.es/internacional/2014/05/11/536f5b22e2704e8c458b456e.html>
13. *La fiscalía rusa hostiga a los opositores de Putin*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2012/07/31/actualidad/1343759703\\_322119.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2012/07/31/actualidad/1343759703_322119.html)
14. *La muñeca rusa*  
<http://www.elmundo.es/andalucia/2014/06/04/538e8ea0268e3ebc5a8b456b.html>
15. *La página web oficial de Putin elimina los comentarios críticos*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2012/01/12/actualidad/1326393001\\_083199.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2012/01/12/actualidad/1326393001_083199.html)
16. *La pieza más codiciada del Este*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/25/actualidad/1385406262\\_590247.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/25/actualidad/1385406262_590247.html)
17. *La Rusia de Putin inquieta a Europa*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/10/21/actualidad/1382339176\\_480429.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/10/21/actualidad/1382339176_480429.html)
18. *La última cena con el amigo Putin*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/26/actualidad/1385426644\\_085228.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/26/actualidad/1385426644_085228.html)
19. *La vieja URSS borra fronteras comerciales*  
<http://www.elmundo.es/internacional/2014/05/29/53877ebfca4741e8628b457a.html>
20. *Los tres divorcios de Putin*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/06/20/actualidad/1371749347\\_352094.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/06/20/actualidad/1371749347_352094.html)
21. *Obama presionará a Merkel para que sea más dura con Putin*  
<http://www.elmundo.es/internacional/2014/05/02/5362d75a268e3e791b8b4573.html>
22. *Putin crea un "frente popular" a su servicio bajo protestas de la oposición*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/06/12/actualidad/1371056387\\_724738.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/06/12/actualidad/1371056387_724738.html)
23. *Putin enfría la escalada de las sanciones*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/21/actualidad/1395402319\\_925420.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/21/actualidad/1395402319_925420.html)
24. *Putin entra en las iglesias*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2012/07/27/actualidad/1343413580\\_029043.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2012/07/27/actualidad/1343413580_029043.html)
25. *Putin gana un pulso a la UE en Ucrania*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/21/actualidad/1385045838\\_732695.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/21/actualidad/1385045838_732695.html)
26. *Putin no descarta una intervención si el caos se apodera de Ucrania*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/04/actualidad/1393920433\\_473364.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/04/actualidad/1393920433_473364.html)



27. *Putin presiona a Merkel con la crisis de rehenes*  
[http://www.elmundo.es/internacional/2014/05/01/5362a201ca4741be108b457c.html?cid=MNOT23801&s\\_kw=putin\\_presiona\\_a\\_merkel\\_con\\_la\\_crisis\\_de\\_rehenes35](http://www.elmundo.es/internacional/2014/05/01/5362a201ca4741be108b457c.html?cid=MNOT23801&s_kw=putin_presiona_a_merkel_con_la_crisis_de_rehenes35).

28. *Putin se topa con la protesta popular en su vuelta al Kremlin*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2012/01/02/actualidad/1325493435\\_872713.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2012/01/02/actualidad/1325493435_872713.html)

29. *Putin tiene más de un enemigo*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/07/18/actualidad/1374171316\\_103005.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/07/18/actualidad/1374171316_103005.html)

30. *Putin y los valores tradicionales*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/24/actualidad/1395677871\\_535122.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/24/actualidad/1395677871_535122.html)

31. *Rusia y Alemania, una historia de amor y odio*  
[http://elpais.com/elpais/2014/03/26/opinion/1395855906\\_100145.html](http://elpais.com/elpais/2014/03/26/opinion/1395855906_100145.html)

32. *Transiciones* [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/03/17/catalunya/1395081340\\_175568.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/03/17/catalunya/1395081340_175568.html)

33. *Un cauto aunque sustancial optimismo*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2013/10/21/actualidad/1382380081\\_501109.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2013/10/21/actualidad/1382380081_501109.html)

34. *Vladimir el débil*  
[http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/15/actualidad/1394910511\\_683216.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2014/03/15/actualidad/1394910511_683216.html)

35. ЧУДИНОВ, А. П., 2001: *Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000)*. Екатеринбург.